



UNIVERSIDAD NACIONAL
**TORIBIO RODRÍGUEZ DE
MENDOZA DE AMAZONAS**



Universidade Federal de Viçosa

**ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉRMINO
DE INTERCAMBIO CIENTÍFICO,
CULTURAL Y EDUCACIONAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE
AMAZONAS, PERÚ**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO TERMO DE
INTERCÂMBIO CIENTÍFICO, CULTURAL E
EDUCACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE VIÇOSA, BRASIL E A
UNIVERSIDADE NACIONAL TORIBIO
RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE
AMAZONAS, PERU**

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundação Educacional establecida por el Poder Público Federal, CNPJ no 25.944.455/0001-96, con dirección en la Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitário, CEP 36570-900 Viçosa, MG, Brasil, en este acto representada por su Rector, Prof. Demetrius David da Silva y, en los casos de ausencias e impedimentos, por la Vicerrectora Rejane Nascentes, y la **UNIVERSIDAD NACIONAL TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS**, con sede en Calle Higos Urco n.º 342-350-356, distrito y provincia de Chachapoyas, Amazonas, Perú, representada por su Rector, Ph.D. Jorge Luis Maicelo Quintana, resuelven firmar el presente Acuerdo de Cooperación, mediante las cláusulas y condiciones que se detallan:

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA – UFV, Fundação Educacional instituída pelo Poder Público Federal, CNPJ no 25.944.455/0001-96, com sede na Av. P. H. Rolfs, s/n, Campus Universitário, CEP 36570-900 Viçosa-MG, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Demetrius David da Silva e, em casos de ausências e impedimentos, pela Vice-reitora Prof^a. Rejane Nascentes, e a **UNIVERSIDADE NACIONAL TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS** com sede na Calle Higos Urco n.º 342-350-356, distrito e província de Chachapoyas, Amazonas, Peru, representada por seu Reitor, Ph.D. Jorge Luis Maicelo Quintana, desejando celebrar o presente Termo o fazem mediante as seguintes cláusulas e condições a seguir:

**CLÁUSULA PRIMERA
Área de Cooperación**

El área de cooperación incluye, previo consentimiento mutuo y la existencia de las condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las Universidades como deseable, ejecutable y conducente a la promoción y desarrollo de las relaciones de cooperación entre las dos Universidades.

**CLÁUSULA PRIMEIRA
Área de Cooperação**

A área de cooperação inclui, sob consentimento mutuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das Universidades como desejável, executável, e contributivo ao fomento e desenvolvimento de relações de cooperação entre as duas Universidades.



CLÁUSULA SEGUNDA De las Modalidades de Cooperación

Todo entendimiento y asistencia estará condicionado a la disponibilidad de fondos y la aprobación específica de los Rectores de la

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas y de la Universidad Federal de Viçosa, a través de actividades y programas tales como :

1. Intercambio de miembros del cuerpo docente y técnico de las instituciones con fines de calificación y capacitación.
2. Intercambio de estudiantes.
3. Elaboración de actividades conjuntas de investigación y consultoría.
4. Participación en seminarios, encuentros académicos y actividades culturales.
5. Realización de programas académicos especiales de corta duración.
6. Brindar formación de posgrado (prácticas laborales/pasantía) con cursos realizados en la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas y en la Universidad Federal de Viçosa.
7. Otras actividades que se estimen mutuamente convenientes.

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto requerido para cada programa y actividad deben ser discutidos y acordados mutuamente por escrito por ambas partes antes del comienzo de actividades o programas particulares. Cada Universidad designará un coordinador responsable de desarrollar actividades o programas específicos para aprobación de los respectivos Decanos.

CLÁUSULA SEGUNDA Das Modalidades de Cooperação

Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica dos Reitores da

Universidade Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas e da Universidade Federal de Viçosa, através de atividades e programas tais como:

1. Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos das instituições com a finalidade de capacitação e treinamento.
2. Intercâmbio de estudantes.
3. Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa e consultorias.
4. Participação em seminários, encontros acadêmicos e atividades culturais.
5. Realização de programas acadêmicos especiais de curta duração.
6. Proporcionar treinamento em nível de graduação (práticas laborais/estágio) com cursos realizados na Universidade Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas e na Universidade Federal de Viçosa.
7. Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo escrito por ambas as partes antes do início de atividades ou programas particulares. Cada Universidade designará um coordenador responsável para desenvolver atividades específicas ou programas para aprovação dos respectivos reitores.



UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE
MENDOZA DE AMAZONAS



Universidade Federal de Viçosa

CLÁUSULA TERCERA De los Contactos

UFV:

Institución: Universidad Federal de Viçosa/DRI
Dirección: Vila Gianetti, Casa 53, Campus Universitário
CEP: 36570-900
Ciudad: Viçosa – MG – Brasil
E-mail: dri@ufv.br
Teléfono: +55 (31) 3612-1074

UNTRM-A:

Institución: Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas – UNTRM
Dirección: Calle Higos Urco n.º 342-350-356, distrito y provincia de Chachapoyas.
Amazonas – Perú,
e-mail: rectorado@untrm.edu.pe
Teléfono: 041-477716

CLÁUSULA CUARTA De los Derechos de Propiedad Intelectual

1. Todos los conocimientos y/o informaciones que puedan ser objeto de protección por derechos de propiedad intelectual, de propiedad o posesión de una de las PARTES y / o de terceros, bajo la responsabilidad de una de las PARTES de este Acuerdo de Cooperación, anterior a la fecha de su firma y que se revelaron a la otra PARTE solo para subsidiar la ejecución de los trabajos de investigación y desarrollo, continuarán perteneciendo a la PARTE y/o terceros poseedor de ellos.

2. Todos los derechos a las invenciones o descubrimientos que se obtienen por la actuación conjunta de las PARTES, serán de propiedad de la UFV y de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas. La cuota de titularidad de cada PARTE, así como la posible explotación económica de esos

CLÁUSULA TERCEIRA Dos Contatos

UFV:

Instituição: Universidade Federal de Viçosa/DRI Endereço: Vila Gianetti, Casa 53, Campus Universitário
CEP: 36570-900
Cidade: Viçosa – MG – Brasil
E-mail: dri@ufv.br
Telefone: +55 (31) 3612-1074

UNTRM-A:

Instituição: Universidade Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas – UNTRM
Endereço: Calle Higos Urco n.º 342-350-356, distrito y provincia de Chachapoyas.
Amazonas – Perú,
e-mail: rectorado@untrm.edu.pe
Telefone: 041-477716

CLÁUSULA QUARTA Dos Direitos de Propriedade Intelectual

1. Todos os conhecimentos e/ou informações que podem ser objeto de proteção por direitos de propriedade intelectual, de propriedade ou posse de uma das PARTES e/ou de terceiros, sob responsabilidade de uma das PARTES deste Acordo de Cooperação, antes da data de assinatura deste instrumento, e que foram/forem reveladas à outra PARTE somente para subsidiar a execução dos trabalhos de pesquisa e desenvolvimento, continuarão pertencendo à PARTE e/ou terceiro detentor deles.

2. Todos os direitos às invenções ou descobertas que se obtiverem pela atuação conjunta das PARTES, serão de propriedade da UFV e da Universidade Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas. A parcela de titularidade de cada PARTE, bem como possível exploração econômica desses direitos,



derechos, será definida en instrumento jurídico propio.

3. Resaltando el deber de confidencialidad necesario al Acuerdo de Cooperación, la UFV conservará el derecho de usar para cualquier propósito académico, educativo o no comercial cualquier derecho de propiedad intelectual y sus respectivos materiales, documentos e informaciones resultantes de la investigación llevada a cabo bajo el presente Acuerdo de Cooperación, después del depósito de todas las posibles solicitudes de protección.

CLÁUSULA QUINTA Solución de Conflictos

Todas y cada una de las cuestiones que surjan de la aplicación e interpretación de este Acuerdo de Cooperación serán sometidas, en primera instancia, a la discrecionalidad de los respectivos Coordinadores, quienes deberán esforzarse por superar las diferencias planteadas. No resueltas, se intentará resolver el conflicto por vía arbitral y, solo después de agotadas las posibilidades anteriores, las partes fijarán el foro ante el cual las respectivas instituciones se obligan a resolver, en forma judicial, las controversias no resueltas por vía arbitral.

CLÁUSULA SEXTA Fecha de inicio y duración de este Acuerdo de cooperación

Este Acuerdo de Cooperación tendrá una vigencia de 5 (cinco) años sujeto a la disponibilidad de fondos, y cualquier enmienda y/o modificación requiere aprobación por escrito del Rector de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas y el Rectorado de la Universidad Federal de Viçosa y debe adjuntarse a este documento. Transcurrido el plazo inicial de 5 (cinco)

será definida em instrumento jurídico próprio.

3. Ressalvado o dever de sigilo necessário ao Acordo de Cooperação, a UFV reterá o direito de usar para quaisquer fins acadêmicos, educacionais ou não comerciais qualquer direito de propriedade intelectual e seus respectivos materiais, documentos e informações resultantes da pesquisa conduzida sob este Acordo de Cooperação, após o depósito de todos os possíveis pedidos de proteção.

CLÁUSULA QUINTA Solução de Conflitos

Toda e qualquer questão derivada da aplicação e interpretação deste Acordo de Cooperação será submetida, em primeira instância, ao arbítrio dos respectivos Coordenadores, que deverão envidar esforços para superar as diferenças suscitadas. Não solucionadas, tentar-se-á resolver o conflito por meio da Arbitragem e, somente esgotadas as possibilidades anteriores, as partes fixam o foro ao qual se encontram vinculadas às respectivas Instituições para dirimir, de forma judicial, as controvérsias não solucionadas de modo arbitral.

CLÁUSULA SEXTA Data de Início e Duração deste Acordo de Cooperação

Este Acordo de Cooperação será válido por 5 (cinco) anos mediante a disponibilidade de recursos, e qualquer emenda e/ou modificação requer aprovação escrita do Reitor da Universidade Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas e do Reitor da Universidade Federal de Viçosa e deve ser anexada a este documento. Terminado o período inicial de 5 (cinco) anos, o Acordo



años, el Acuerdo de Cooperación podrá ser renovado mediante Addendum.

Las partes se reservan el derecho de dar por terminado el Acuerdo de Cooperación mediante notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación.

A la terminación del Acuerdo de Cooperación, se identificará y preverá la prórroga de cualquier actividad individual.

Cada parte será responsable de asegurar el pleno cumplimiento de sus participantes bajo las leyes y reglamentos aplicables, incluyendo la seguridad de las respectivas naciones.

El contenido de este documento o las actividades realizadas en virtud del mismo no constituirán a ninguna de las partes en agente, servidor o empleado de la otra parte. Cada parte será plena y exclusivamente responsable de sus propias acciones y obligaciones.

El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha que se indica a continuación, y EN TESTIMONIO DE VERDAD, las partes por este medio consignan:

Jorge Luis Maicelo Quintana Ph.D.
Rector
Universidad Nacional Toribio
Rodríguez de Mendoza de Amazonas

de Cooperação pode ser renovado por meio de Termo Aditivo.

As partes reservam-se o direito de denunciar o Acordo de Cooperação sob comunicação escrita com seis (6) meses de antecedência.

Quando do término do Acordo de Cooperação, a prorrogação de qualquer atividade individual será identificada e providenciada.

Cada parte deve responsabilizar-se em assegurar a completa conformidade de seus participantes sob a aplicação das leis e regulamentações, incluindo a segurança, das respectivas nações.

O conteúdo deste documento ou as atividades conduzidas sob o mesmo não devem constituir qualquer das partes em agente, servidor ou empregado da outra parte. Cada parte deve ser total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações.

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor na data abaixo discriminada, e EM TESTEMUNHO DA VERDADE, as partes o consignam:

Prof. Demetrius David da Silva
Reitor
Universidade Federal de Viçosa

Ciudad e Fecha:

Local e Data: